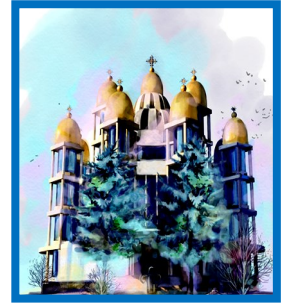


# Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com  
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

## ТЕОФАНІЯ

(from Catechism of UGCC Christ Our Pascha)

## БОГОЯВЛЕННЯ

(з Катехизму УГКЦ «Христос наша Пасха»)

**197** At the baptism of Jesus Christ in the Jordan, the public ministry of the Saviour begins (see Mt 3; Mk 1). John the Baptist points to Christ in the Jordan and identifies Him as the “Lamb of God who takes away the sin of the world” (Jn 1:29). During the baptism of Jesus, the Most Holy Trinity is made known: “Worship of the Trinity was revealed; the voice of the Father bore witness to You, naming you the beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the word’s certainty.” “The voice of the Father” is the voice of the Heavenly Father, and the “Spirit in the form of a dove” is the Holy Spirit, who descends upon Christ, revealing him to be the Son of God. For this reason, Church tradition refers to the Baptism of Jesus Christ as the Theophany (from the Greek, meaning divine appearance).

**198** The Theophany at the Jordan is liturgically connected with the feast of the Nativity. In her celebration of both these events, Church tradition emphasizes that both the Incarnation and the Baptism of the Lord are when God appears (in Greek, theophania). In accordance with the text of the Great Blessing of Water at Theophany, “in the preceding feast we have seen you as a babe, and in this present feast as perfect human, appearing as our perfect God.” At the Nativity, God the Word “was born,” but now he “appears in the flesh to the human race.” At the Nativity, the “Sun of Righteousness” rose, and now it “shines forth.” In the liturgical tradition of the Church, the feast of Theophany is also called the feast of Illumination. The sticheras of the feast of Theophany elucidate the bond between the feasts of the Nativity and Theophany: What was announced by the angel is now announced to the people by the Baptist; the spilling of infant blood caused Bethlehem to become childless, but through the sanctified waters of baptism, the Jordan now has many children. What was announced by the star to the magi in Bethlehem is now revealed to the world by the Father himself.

**199** The Son of God, “who covers himself with light as with a garment ... today is covered by the streams of the Jordan.” Christ himself “has no need to be cleansed by them; but through the cleansing that he him-self receives

**197** Від хрещення Ісуса Христа в Йордані починається прилюдне служіння Спасителя (див. Мт. 3; Мр. 1). Йоан Хреститель вказує на Христа в Йордані як на «агнця Божого, який гріх світу забирає» (Йо. 1, 29). Під час хрещення Ісуса являється Пресвята Тройця: «Троїчне з’явилося поклоніння: голос Отця свідчив про Тебе, називаючи Тебе улюбленим Сином, Дух же у вигляді голуба потверджував ці слова». «Голос Отця» – це голос Отця Небесного, а «Дух у вигляді голуба» – це Святий Дух, який сходить на Христа, являючи Його Сином Божим. Тому церковна традиція називає Хрещення Ісуса Христа Богоявленням.

**198** Богоявлення над Йорданом літургійно пов’язане



з Різдвом. Святкуючи ці обидві події, церковна традиція наголошує, що і вочлнення, і хрещення Господнє є богоявленням (грецькою – *теофанія*). Згідно з текстом Великого Йорданського водосвяття, «у попереднім празнику ми бачили Тебе младенцем, а в теперішнім совершенним Тебе бачимо, явленого нашого Бога». У Різдві Бог-Слово «народився», а тепер «явився плоттю родові людському»; у Різдві «Сонце правди»

he bestows regeneration on us.” “Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, ‘I need to be baptized by you, and do you come to me?’ But Jesus answered him, ‘Let it be so now, for it is proper for us in this way to fulfil all righteousness” (Mt 3:13-15). The God-man enters into the Jordan waters: “As a man he came to be baptized, and the Jordan feared him as God and turned back. As a man he bared himself and entered the water, and the Father testified that he was God, saying: ‘This is my beloved Son.”

**200** Christ brings regeneration to humankind, and he chooses the waters of the Jordan to signify this. In Holy Scripture, water is a symbol of elemental forces and death, and simultaneously a symbol of cleansing, rebirth, life, and the grace of the Holy Spirit. By means of water, God “drowned sin ... in the days of Noah ... [and] at the hand of Moses he set free the Hebrew nation from the bondage of Pharaoh ... [and] by fire and water through Elijah brought back Israel from the error of Baal.” By immersion into water (baptism), Christ washes away the record of Adam’s sins. The waters of the Jordan regenerate all creation. In the Jordan, Christ “has renewed through water and the Spirit our nature grown old through sin.”

**201** “Transformed into waters of healing,” the waters of the Jordan become “a source of incorruption.” For by means of water, God offers to the world “a salvation of baptism.” Upon receiving it, a human being and all creation are filled with “mysterious streams.” With the sanctification of the human being begins the sanctification and eschatological (from the Greek, meaning final) transfiguring of creation.

**202** In the Ukrainian Christian tradition, the symbolism of Jordan water is closely connected with the memory of the Baptism of Rus-Ukraine by Grand Prince Volodymyr. The river Dnipro, in which the people of Kyiv were baptized, is figuratively called the “Ukrainian Jordan.” On the feast of Theophany in Ukraine, an ice cross is erected as a sign and a memorial of baptism; during the Great Blessing of Water, three tri-ple-branched candles are immersed into the waters. Bringing the holy water home, the faithful partake of it at the beginning of the Theophany Eve supper Shchedryi vechir (Ukrainian, meaning Abundantly Generous Eve). They bless their homes and farms, and keep the water throughout the year to partake of it, and to bless themselves in times of difficulty and illness.

*“And having lived in this world, giving us saving commandments, and turning us from the error of idols, he brought us to the knowledge of you, the true God and Father, and acquired us for himself as a people all his own, a royal priesthood, a holy nation. And when he had cleansed us by water and sanctified us by the Holy Spirit, he gave himself as an exchange to death”.*

*(Anaphora of the Liturgy of Saint Basil the Great)*

зійшло, а тепер – «засяяло». Літургійна традиція Церкви називає свято Богоявлення також і Просвіченням. Стихири празника Богоявлення висвітлюють зв’язок між Різдом і Йорданом: те, що звіщав ангел, звіщає тепер людям Хреститель; пролитою кров’ю немовлят став бездітним Вифлеєм – через освячені води хрещення став багатодітним Йордан; те, що зірка звістила у Вифлеємі мудрецам, тепер Сам Отець об’являє світові.

**199** Син Божий, «що зодягається світлом, наче ризою, днесь одягається в течії Йордану». Христос «сам не потребує очищення, але нам Він собою споготовляє відродження». «Тоді прибув Ісус із Галилеї на Йордан до Йоана, щоб хреститися від нього; але Йоан спротивлявся Йому, кажучи: “Мені самому треба хреститися в Тебе, а Ти приходиш до мене?”. Ісус у відповідь сказав до нього: “Залиши це тепер, так бо личить нам здійснити всяку правду» (Мт. 3, 13-15). У йорданські води входить Богочоловік: «Як людина Він прийшов прийняти хрещення, – але як Бога злякавшись Його, Йордан повернув назад; як людина, знявши одяг, Він увійшов до води, – але як Бог прийняв свідчення від Отця: Це Син Мій улюблений».

**200** Христос приносить людству відродження, знаком якого Він обирає води Йордану. У Святому Письмі вода – це символ стихійності і смерті, а водночас очищення, відродження, життя та благодаті Святого Духа. Водою Бог «за Ноя потопив гріх [...], визволив з фараонового рабства через Мойсея рід єврейський [...], водою і вогнем через Іллію визволив Ізраїля від омани Ваалової». Через занурення у воду (хрещення) Христос «змиває» список Адамових гріхів. Йорданські води відроджують усе творіння. Христос у Йордані «водою і Духом обнови́в постарілу від гріха нашу природу».

**201** Йорданські води «перетворюються на цілющі», стають «джерелом нетління», через воду Бог дарує світові «спасіння хрещення». Людина приймає його, а разом із нею й усе творіння «таїнственными струями наповнюється». Від освячення людини починається освячення й *есхатологічне* (з грецької *остаточне*) переображення творіння.

**202** В українській християнській традиції символіка йорданської води тісно пов’язана зі спогадом про Хрещення Руси-України князем Володимиром. Ріку Дніпро, в якій хрестилися кияни, образно називають «українським Йорданом». На свято Йордану в Україні споруджують льодяний хрест – знак і спомин хрещення, а під час Великого водосвяття у воду занурюють «трійці» – три трисвічники. Принісши свячену воду додому, вірні причащаються нею на початку Йорданської вечери – «Щедрого вечора», освячують нею домівки і господарства, зберігають протягом року, п’ють і окроплюють нею себе в немочах і хворобах.

*«І, поживши в цьому світі, Він дав спасенні повеління, відвернув нас від ідолської примани, привів до пізнання Тебе, істинного Бога й Отця, придбав Собі нас у вибраний люд, царське священство, народ святий і, очистивши нас водою й освятивши Духом Святим, віддав себе»*

*(Анафора Літургії святого Василя Великого)*

From the first century of the Christian Church, there has always been “The Festival of Lights”. In the depth of Midwinter, this feast celebrated the advent of the Son of God’s coming into the world as Jesus Christ, and His early years up to and including His baptism in the Jordan, which heralded the beginning of Jesus’ ministry on earth.

Over the centuries, the various aspects of Christ’s early years were separated into individual feasts on different days: His Nativity, the Visitation of the Magi, His presentation in the Temple, and His circumcision. But the principal event of the Feast of Lights – Christ’s Baptism – continued to be commemorated on the 6th or 19th of January. Why is this event so important? The event depicted in the icon is that described in the Gospels of Matthew, Mark and Luke; here is Matthew’s version:

*“Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. And John tried to prevent Him, saying, “I need to be baptized by You, and are You coming to me?” But Jesus answered and said to him, “Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness.” Then he allowed Him. When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. And suddenly a voice came from heaven, saying, “This is My beloved Son, in whom I am well pleased.”* (Matthew 3:13-17)

This, then, is the **Epiphany** (revelation) of the Holy Trinity, otherwise known as **Theophany** which literally means a “revelation of God” in Greek (Θεοφάνεια; the Ukrainian is Богоявлення and means the same).

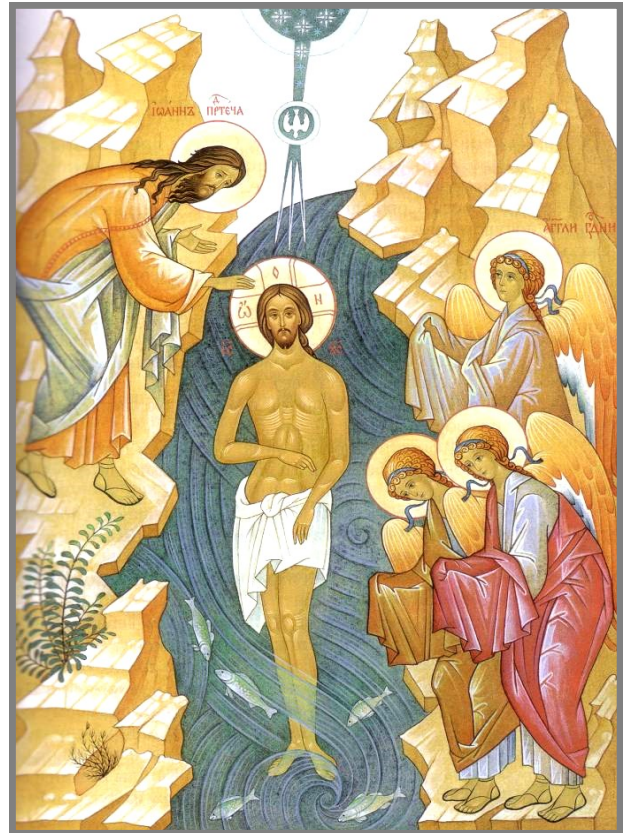
The paradox that Jesus Christ might be revealed as God through an act of submittal to a mere man, John, is shown well in the Icon. Though John is baptizing Christ, it is the former who is shown bent over in reverence to the latter. In other icons, John is shown with his face turned toward heaven and beholding the miracle of the Theophany; either way, despite being the baptizer, he is not central to the scene. Near to John is a tree with an axe laid at the root, recalling John’s own preaching to those who came to him: “And now also the ax is laid to the root of the trees: therefore every tree which brings not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.” (Matt 3:10). Present in the icon, this shows that whilst the Baptizer must now “decrease so Christ may increase”, John’s teachings and role are not done away with now the Holy Trinity has been revealed. On the opposite bank to John the Baptist, angels wait invisibly to receive the newly baptized Christ and clothe Him. And so, on the left is the forerunner of Christ, John, with his sermon of repentance represented by the tree and axe; on the right, the angels wait with reverence to accept the newly revealed Son of God. In the middle – the moment of revelation itself.

Jesus Christ, despite being the one submerged in the Jordan, is shown as though standing up and staring straight at us. His body is depicted as strong and beautiful, as it is understood classically, and in older icons He is na-

Ще з першого століття існування християнської Церкви відбувався “фестиваль світла”. Посеред зими, цей фестиваль святкував прихід Сина Божого у світ в особі Ісуса Христа, а також Його дитячі і юнацькі роки, включно з хрещенням у Йордані, що ознаменувало початок земного служіння Ісуса Христа.

Протягом століть різні аспекти раннього життя Христа поділялися на індивідуальні події і святкувалися у різні дні, наприклад, Різдво, Прихід Трьох Царів, Вхід до Храму і Обрізання. Проте найголовнішою подією фестивалю світла залишається Хрещення Христа, яке ми святкуємо 6 січня або 19 січня за старим стилем. Чому ж ця подія є такою важливою? Про неї написано у Євангелії від Матвія, Марка і Луки, а також її зображають на іконах. Ось як це описує Матвій:

*“Тоді прийшов Ісус з Галилеї на Йордан до Івана, щоб у нього хреститися. Іван же стримував Його, кажучи: Це мені потрібно від Тебе хреститися, а Ти йдеши до мене? Відповідаючи, Ісус сказав йому: Облиши тепер, бо так належить нам виконати всю правду. Тоді Іван допустив Його. Охрестившись, Ісус відразу вийшов з води. І ось відчинилися Йому небеса, і Він побачив Духа Божого, Який спускався, як голуб, та сходить на Нього. І ось, почувся голос з неба: Це є Син Мій Улюблений, Якого Я вповабав.”* (від Матвія 3:13-17)



Саме в цей момент, це стає Богоявленням (об’явленням) Пресвятої Трійці, або іншими словами Теофанією, що дослівно означає “об’явлення Господа” (грецькою Θεοφάνεια).

ked. Christ appears almost as wide as the river Jordan itself; indeed: it is as though it is Jesus Christ, rather than the river, which cuts a swathe through the rocky wilderness on either side.

The Icon of the Theophany, as well as depicting the Holy Trinity, also answers the question of John the Baptist: *I need to be baptized by You, and are You coming to me?* The answer is in what Jesus does with His hands.



Whilst in Western art, like this painting by Da Vinci, Jesus is shown as submitting to John's authority, in Orthodox icons Christ's hands are not shown in prayer, but in a sign of blessing. Rather than the waters of Jordan cleansing Christ, it is Christ Who cleans the waters. This is why in the bottom of most Theophany Icons, little creatures appear to be fleeing from the feet of Christ. This is a reflection of the words of the Psalmist regarding the Messiah (Christ): *"the sea saw and fled; the Jordan turned back"* (Psalm 114:3).

This is the depth and profundity of the Baptism of Christ; the feast of lights which revealed the Holy Trinity, and cleansed the waters of baptism so that we, like the fishes shown in the icon, may swim in pure waters.

*Of old, the river Jordan  
Turned back before Elisha's mantle at Elijah's ascension.  
The waters were parted in two  
And the waterway became a dry path.  
This is truly a symbol of baptism  
By which we pass through this mortal life.  
Christ has appeared in the Jordan to sanctify the waters!*

Парадокс, що Ісус Христос може об'явитися як Бог через акт повинування простій людині, Іванові, чітко показаний на іконі. Хоча Іван хрестить Христа, він зображений у шанобливому поклоні до останнього. На інших іконах Івана зображено з обличчям, поверненим до неба, і який дивиться на диво Богоявлення; в будь-якому випадку, незважаючи на те, що Іван є хрестителем, він не є осердям ікони. Поруч із Іваном є дерево з сокирою біля коренів, що пригадує нам про проповідь самого Івана для тих, хто прийшов його послухати: *"Сокира вже лежить біля коріння дерев, — усяке дерево, яке не приносить доброго плоду, зрубують і кидають у вогонь."* (від Матвія 3:10). Це зображення на іконі промовляє нам, що у той час, коли Хреститель повинен «зменшуватися, щоб Христос зростав», вчення Івана та його роль аж ніяк не послаблюється, особливо тепер після об'явлення Пресвятої Трійці. На протилежному березі на Івана Хрестителя чекають невидимі ангели, щоб прийняти новоохрещеного Христа і одягти Його. І отже, ліворуч від Христа є його провісник Іван, з проповіддю про покаєння, яке репрезентує дерево та сокира; праворуч ангели з пошаною чекають прийняття нещодавно об'явленого Сина Божого. У центрі - момент самого об'явлення.

Незважаючи на те, Ісус Христос є тим, хто занурився в ріку Йордану, він стоїть рівно і дивиться на нас. Його тіло зображено сильним і молодим, згідно з канонами класики, а на старших іконах його зображено без одягу. Христос здається таким ж широким, як і сама ріка Йордан; і справді, це ніби Ісус, а не річка, торує собі шлях через скелясту пустелю на інший бік.

Ікона Богоявлення, окрім зображення Пресвятої Трійці, також є відповіддю на запитання Івана Хрестителя: *"Ти мене мав би хрестити, а ти просиш мене?"* Відповідь криється у зображенні рук Ісуса. У західній традиції, як на відомій картині Да Вінчі, Ісус зображений упокореним Іванові, тоді як східна традиція іконопису зображає руки Христа не складеними у молитві, а як знак благословення. Замість того, щоб води Йордану очищали Христа, саме Христос очищає води. Ось чому внизу на переважній більшості ікон Богоявлення зображені маленькі створіння, які тікають від Христових ніг. Це підтверджують і слова з Книги Псалмів про Месію (Христа): *"Море побачило і кинулося втікати; Йордан повернувся назад"* (Псалом 114:3).

У цьому і є глибинний зміст Хрещення Христа; празник світла, який об'явив Святу Трійцю і очистив хрещені води, щоб ми, як риби на іконі, могли плавати у чистих водах.

*Повернувся колись Йордан-ріка  
милоттю Єлисеєвою, після вознесення Іллі,  
і розділилися води на два боки,  
і стала для нього сухою путь, що була мокрою,  
воістину як прообраз хрещення,  
яким ми переходимо земне життя;  
Христос явився на Йордані, щоб освятити води!*

This is the beginning of the good news about Our Lord Jesus Christ, God's Son. Long ago, some very Godly men told about the time when Jesus would come to earth. These men were called prophets because they were very close to God, and He told them about things that were going to happen, and later on those things really did happen! Here is what one of them wrote down: "God says, "I will send someone to get people ready. He will live in the wilderness. He will tell people to get to meet and follow God".

What the prophet said, came true! John the Baptizer lived out in the wilderness. He preached to everyone who came to hear him. He told them about being baptized if they repented and asked God for forgiveness of their sins.

A lot of people went to hear John—from all over Judea and from Jerusalem. After they confessed their sins, he baptized them in the Jordan River.

John lived on what God provided for him, in the wild place where he was. He always dressed in camel hair. He wore a big leather girdle around his waist. His food was big bugs called locusts, and wild honey. But John's different clothes and menu did not keep people away from him! People came to him and learned about God from him. They knew he was special and holy.

John told the people, "Someone much greater than I is coming. He is so amazing that I don't even deserve to untie his sandals. I have been baptizing you with water. But He is so great that He will baptize you with the Holy Spirit!".

### WHAT DO YOU THINK?

1. What are the prophets?
2. What did the prophet in this Gospel story write about? Did it come true?
3. Who lived out in the wilderness? What did he do there?
4. Tell something special about John the Baptizer. Would you want to meet him? Why or why not?
5. Who did John come to tell about?
6. Ask your parents or godparents to tell you about your baptism. You were baptized with water and sealed with the Holy Spirit, too!

Сьогоднішня розповідь— початок доброї новини про Нашого Господа Ісуса Христа, Сина Божого. Колись давно кілька дуже побожних чоловіків розповіли, як Ісус прийшов на землю. Їх називають пророками, тому що вони були дуже близько до Господа, і Він розказував їм про те, що має статися у майбутньому, і його передбачення справді сповнилися! Ось що один з них написав: "Господь каже: Я пошлю того, хто приготує людей. Він житиме відлюдником. Він накаже людям збиратися і йти за Господом"



Все, що пророк сказав, справдилося! Іван Хреститель справді жив у пустелі. Він проповідував кожному, хто хотів його почути. Він казав людям, що може охрестити їх, якщо вони покаються і попросять прощення у Бога за свої гріхи.

Багато людей з усієї Юдеї і з Єрусалиму приходили послухати Івана. Після сповіді, він хрестив їх у ріці Йордан.

Іван жив з того, що йому послав Господь у пустелі. Він одягався у верблюжій шкірі і оперезувався великим шкіряним поясом. Він їв сарану і дикий мед. Але навіть таке щоденне меню не відлякувало людей від нього! Люди хотіли послухати про Бога і брати науки від Нього. Вони знали, що Іван був особливий і святий.

Іван казав людям: "Хтось, хто є набагато величніший, ніж я, прийде. Я не заслужив, щоб розв'язати шнурівки на його сандалях. Я хрещу вас водою, а він настільки величний, що охрещуватиме вас Святим Духом."

Іван казав людям: "Хтось, хто є набагато величніший, ніж я, прийде. Я не заслужив, щоб розв'язати шнурівки на його сандалях. Я хрещу вас водою, а він настільки величний, що охрещуватиме вас Святим Духом."

### ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?

1. Хто такі пророки?
2. Про що писали пророки у Євангелії? Чи їхні писання справдилися?
3. Хто жив у пустелі? Що він там робив?
4. Розкажіть щось особливе про Івана Хрестителя. Ви б хотіли з ним зустрітися? Чому так або ні?
5. Про кого Іван розповідав людям?
6. Попросіть ваших батьків, дідусів або бабусів розказати про ваше хрещення. Вас теж охрестили водою і запечатали Святим Духом!

## INTENTIONS

### SUNDAY, JAN 19<sup>TH</sup> – VENERABLE MACARIUS OF EGYPT (G) HOLY THEOPHANY OF OUR LORD, GOD, & SAVIOR JESUS CHRIST (J)

8:00 AM – Pray for the sick and shut-ins of the parish; In memory of +Josef Protyniak (*Donna Dobrowolsky*)

9:30 AM – Pray for peace in Ukraine; Health for: Volodymyr, Olha, Veronika, Olha, Hanna, Mykhailo, Oleksandr, Vladyslav

12:00 NOON – Pray for all our parishioners

### MONDAY, JAN 20<sup>TH</sup> – VENERABLE EUTHEMIUS THE GREAT (G) SYNAXIS OF ST. JOHN THE BAPTIST (J)

9:00 AM – Successful interview outcome for Ihor, Oksana, Ilona, Vladyslav; In memory: +Anna Kucan

6:30 PM - Liturgy

### TUESDAY, JAN 21<sup>ST</sup> – VENERABLE MAXIMUS THE CONFESSOR (G) VENERABLE GEORGE THE CHOSEBITE (J)

9:00 AM – Pray for all our parishioners; Health for: Bohdan, Taras, Solomiyka, Vitalik, Tanya, Lyubchych, Melania, Mykyta, Makar, Mark

### WEDNESDAY, JAN 22<sup>ND</sup> – APOSTLE TIMOTHY (G) MARTYR POLYEUCTUS (J)

9:00 AM – Pray for all looking for hope; In memory: +Vira (1 yr)

### THURSDAY, JAN 23<sup>RD</sup> – MARTYRS OF PRATULYN; HIER. CLEMENT OF ANCYRA (G) MARTYRS OF PRATULYN; HIEROMARTYR GREGORY OF NYSSA (J)

9:00 AM – Pray for our clergy

### FRIDAY, JAN 24<sup>TH</sup> – VENERABLE XENIA THE ROMAN (G) VENERABLE THEODOSIUS, FOUNDER OF THE CENOEBITIC MONASTIC LIFE (J)

9:00 AM – Pray for all expectant mothers

### SATURDAY, JAN 25<sup>TH</sup> – HIEROMARTYR GREGORY THE THEOLOGIAN (G) MARTYR TATIANA; SATURDAY AFTER THEOPHANY (J)

9:00 AM – In memory: +Yaroslav, +Stefania, +Elaine, +Nadia, +Maria, +Vasyl, +Anna, +Anastasia, +Ivan, +Kateryna, +Mykhailo, +Halyna, +Yaryna, +Iva, +Anastasia, +Ivan, +Anna, +Barbara, +Ihor, +Kateryna, +Bonifatij, + Mykola, +Ivan, +Hanna, +Volodymyr (*Ohonowskyj Fam.*); +Orest Haliw, 1 yr (*Fam.*); +Nadia, +Myrslav, +Volodymyra, +Yosyf, +Natalia, +Alexander, +Olena, +Zoya, +Tamara, +Roman Pawluk, 1 yr (*Fam.*), +Lyuba, +Lyudmyla, +Josef Protyniak, 40th day (*Fam.*), +Karol, +Zofia, +Barbara, +Emilia, +Wolodymyr (*Helen Bilanycz*), +Natalia, +Bohdan, +Mykola, +Maria, +Oleksandr, +Dmytro, +Ivan, +Hryhoriy, +Volodymyr, +Emilia, +Ana, +Teodor, +Roman, +Natalia, +Luba, +Lyudmyla, +Emilia, +Bohdan, +Ivan, +Volodymyr, +Ihor

### SUNDAY, JAN 26<sup>TH</sup> – VENERABLE XENOPHON; ZACCHAEUS SUNDAY (G) MARTYRS HERMYLUS & STRATONICUS; SUNDAY AFTER THEOPHANY (J)

8:00 AM – Pray for the sick and shut-ins of the parish; Health for Volodymyr, Oksana, Solomia; In memory of +Josef Protyniak (*Petracz Family*)

9:30 AM – Pray for peace in Ukraine

11:30 – Pray for all our parishioners



## CANDLES

### FOR JANUARY 2020

#### Memorial Candles

\* In loving memory of John & Anthony Deeds (*Family*)

\* Available

#### Perpetual Oil Lamp

\* In loving memory of Dr. Osyp Szandra (*Mrs. Luboslawa Szandra*)

#### Lady of Hoshiw Shrine

\* Available

\* Available

#### \* Mother of God Shrine

\* Health and well being for Dr. Joan Celewycz (*Dr. George Charuk*)

### Iconostas Icon Vigil

#### Christ the Teacher

\* Available

\* Available

#### Mother of God

\* In loving memory of Mychailo Chuchman (*Olga Chuchman & Family*)

\* Available

#### St. Joseph the Betrothed

\* In loving memory of Anna (*Mykhaylo Kushir & Family*)

\* Available

#### St. Nicholas the Wonderworker

\* In loving memory of Yuriy, Stefania, Kateryna, Tomir, Olha, Ivan (*L. Shevchyk*)

\* Health for Irene K (*Sister*)

#### Our Lady of Protection

\* Health for the Moloczyj Family

\* Available

### KEEP IN YOUR PRAYERS:

Lucille Maryniw, Olga Kykta, Gerda Bardygula, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podlusky, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk, Yosyf M, Laura, Rosalee

### THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION \$ 2,489.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$ 46.00 - UTILITIES \$ 1,136.00

DEVELOPMENT FUND \$ 35.00 - OTHER \$ 989.00

TOTAL \$ 4,695.00

## SPIRIT OF ST. JOSEPH

The January meeting is a bring your own sandwich meeting at 11:30 am on Tuesday, January 21 in the church hall. Bingo will be played afterwards.

## HERO CARDS FREE MONEY FOR OUR HEROES

Our Heroes get a donation every time a Hero card is purchased. Take a look at our selection—we have gas, grocery, movie, clothes, home improvement, iTunes, Amazon and many more! If we don't have a card in stock, we can order. Last year we raised over \$3,000 for our soldier heroes.

## КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ ГРОШІ ДЛЯ НАШИХ ГЕРОЇВ

Щоразу як хтось із Вас купує картки Героїв, усі гроші ідуть на потреби наших воїнів. Ми вам можемо запропонувати величезний вибір карток на бензин, продуктові закупи, кіно, одяг, ремонт, iTunes, Amazon і багато іншого! Якщо якоїсь картки нема в наявності, ми завжди можемо замовити. То річного року наш фонд заробив понад \$3,000 для наших героїв.

## САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

Продовжуємо запис дітей віком від 3 до 5 років у світличку "Ангелятко" на весняну програму 2019-2020 навчального року, яка розпочнеться 13 січня 2020 р. Заняття відбуваються з понеділка по четвер з 9:30 ранку до 12:30 по полудні, з січня до травня. Дітей можна записати на 2, 3 або 4 дні в тиждень. Форми для реєстрації можна заповнити в канцелярії нашої церкви. За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-625-4805.



*Виступ наших маленьких ангеляток / Performance by our little angels*

## CAROLING TOGETHER

Join us for the annual Festival of Carols that will be held today, January 19, 2020 at 2:00 pm at St. Nicholas Cathedral (835 N. Oakley Blvd., Chicago). Suggested donation— \$5. All proceeds will support medical treatment of Ukrainian soldiers.

## CAROLING TOGETHER

Запрошуємо на щорічний Фестиваль колядок, який відбуватиметься сьогодні, 19 січня 2020 р. о 2:00 год. у Катедрі св. Миколая (835 N. Oakley Blvd., Chicago). Добровільний внесок— \$5. Зібрані кошти будуть надіслані для лікування українських захисників.

## JORDAN BLESSING OF HOMES

If you wish to have your home blessed with Holy Water this year, please fill out form and place it in the collection basket, the designated basket in the church vestibule, call our parish office at (773) 625-4805, or send an email to [stjosephucc@gmail.com](mailto:stjosephucc@gmail.com), with your name, phone number and the date you wish the clergy to come and Bless your home.

## ЙОРДАНСЬКЕ СВЯЧЕННЯ ОСЕЛЬ

Родини, які бажають посвятити їхні оселі, можуть виповнити анкету і покласти її в кошик недільної збірки, в кошик при вході до храму, зателефонувати до парафії тел. (773) 625-4805 або надіслати на адресу [stjosephucc@gmail.com](mailto:stjosephucc@gmail.com) таку інформацію: Ваше ім'я, адресу, номер телефону, дату і час, коли би Ви хотіли посвятити Ваше помешкання.



**ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ  
РОЗРАХОВУВАТИ  
НА НАШУ ПІДТРИМКУ!**

Станьте членом  
Кредитієки,  
яка підтримує  
Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE  
CHICAGO IL 60656  
TEL 773-589-0077  
FAX 773-589-0523  
**SELFRELIANCE.COM**



LOBBY	DRIVE-UP
MON --	MON 9-6
TUE 9-8	TUE 9-8
WED 9-2	WED 9-6
THU 9-2	THU 9-6
FRI 9-8	FRI 9-8
SAT 9-1	SAT 9-1
SUN 9-1	SUN 9-1



5050 N. CUMBERLAND AVE.  
NORRIDGE IL, 60706  
**DOLYNKA.COM**  
Volodymyr 773-600-2727  
dolyuka@gmail.com

**phone: 708-547-5491**



**2235 W Chicago Ave, Chicago, IL**  
**Phone: 773-469-9825**



**847-621-3399 x 3**



**NATALIE ACEVEDO**  
**773.368.0123**  
**SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE**  
**1706 W CHICAGO AVENUE**  
**CHICAGO, IL 60622**

**Laura Golub**  
**Attorney at Law**

**AUTO ACCIDENTS & DUI**  
**WORKERS COMPENSATION**

**(847) 808 - 9500**  
**www.lauragolub.com**



**Alexandra**  
**FOODS**

Найкращі вареники  
домашнього приготування в  
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,  
грибами задовільнять  
бажання навіть  
найвимогливіших гурманів.

**773.282.3820**

**REGENCY PLAZA**  
**5050 N. Cumberland Ave**



**YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR**



**EXCELLENCE  
IN MOTION**

**708-733-5483**

**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services  
— SINCE 1915 —

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музыка, Директор - Michael Muzyka, Director

**MK Electrical Services**

910 W. Talcott Rd.  
Park Ridge, IL 60068  
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical  
services to Chicago for over 19 years!



**NO CDL REQUIRED**

**312-620-3505**



4353 N Harlem ave  
Norridge, IL

560 S Roselle Rd  
Schaumburg, IL

9 E Camp McDonald Rd, Prospect Heights, IL

Your ad can be here

**ВІДВІДИНИ ХВОРИХ**

*Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.*

**VISITATION OF THE SICK**

*Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.*



ON ANY PURCHASE ONE COUPON PER CUSTOMER # 160

**3141N. THATCHER AVE.**  
**RIVER GROVE IL**  
**CUMBERLAND&BELMONT**